

An Annotated Translation of Zoroastrian Book  
Pahlav Literature,  
the *Dēnkard* Book : No. 6 from the  
Posthumous Papers of the late Prof. Giky IT

by Takeshi Aoki

The *Dēnkard* is one of the most voluminous Zoroastrian Book Pahlav literature, edited by Zoroastrian high priests, dūrfarr bay- Farrozd n and durb d- m d n in the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> centuries. Here presented is an annotated transcription and Japanese translation of its third volume, which consists of 420 polemics against bad religions Manichaeism, Judaism and Islam.

Our process of preparing this translation can be divided into two steps.

- 1 . The late Prof. Giky IT made a Pahlav letters transcription and its Japanese translation preciously corresponding to Madan s *Dēnkard* edition. Unfortunately, however, he passed away before completion this work.
- 2 . After Giky IT s death, Takeshi AOKI made his work up-to-date, and added linguistic commentaries on Pahlav letters transcription and religious commentaries on Japanese translation.

This time we can print only the 62<sup>th</sup> chapter to the 70<sup>th</sup> chapter, but we hope publishing serially the whole transcription and translation of the *Dēnkard Book* in this Memoirs

故・伊藤義教氏転写&翻訳  
ゾロアスター教書籍パフラヴィー語文献  
『デーンカルド』第3巻訳注・その6

青 木 健

序文

本稿は 青木健, 「故・伊藤義教氏転写&翻訳ゾロアスター教書籍パフラヴィー語文献『デーンカルド』第3巻訳注・その5」, 『東京大学東洋文化研究所紀要』第150冊を承けての続編である。本号では『デーンカルド』全420章中の第62章から第70章をカバーした。また 本稿でも 入力に際して 東洋文庫非常勤職員の深見和子さんのお世話になった。記して感謝したい。

第51ページ 転写

62<sup>318</sup> abar +axw d ni šn r mišn rasišn

az nig z Weh-D n

h d d nišn r mišn har 2 kun h d az z r n

d nišn

n r g ud r mišn az ab yišn z r j n d nišn

---

318 Madan版第51ページ第5行目から。

+tar axw r mišn

tar +k mag wid r menišn ras d pad t z

rasišn h

menišn n d nišn ka r h az axw

menišn bo wa ndag ud p k m n g w nišn h-iz

baw d n r mi-

šn +andak-iz +hang z h d

63 abar n r g mard m pad pad rift n r mišn

andar purr b m g t g az nig z Weh-D n

h d r mišn 2 w nag urw zišn g az gy n z r

sn -

xrad w nag ul uzišn g az andar n b r n

rasišn g

gy n g š sr d xrad w nag andar wid rišn g

az b r n

andar n ud b m-iz 2 w nag x zišn g az

andar čiy n niy z

az ahunsand h ud az b rasišn g andar

čiy n šk h h

az Zad-x r h ud +Wahman +wih n

r mišn +wih n sn xrad ud

Ak man +wih n b m waxšišn h waran

第51ページ 翻訳

---

62 生氣に発する認識「知」と喜悦の到来について

ウェフ・デーナの示教から。

さて 認識「知」と喜悦は両方共「力」から作られる。

知は

「力」であり、また喜悦は生靈が必要とする「力」から出る。知は生氣

「axw」(「道」を経て、喜悦は

意欲「k mag」の道を経て、心「menišn」に到る。心への到

着の速さ

の点で、知は生氣から心への道が完全且つ清

浄であるときは cf. p. 48

天眼<sup>319</sup>にでも

なる。喜悦

のほうも少しだが「力」から「刺激」を受ける。

63 畏怖に充ちているゲーティーク界<sup>320</sup>にあって喜悦を受

けるための人智の「力」について。ウェフ・デーナの示教から。

---

319 原語はm n g w nišn hで、「メーノーク界の觀照」の意味。注303も参照。原始ゾロアスター教で云うアヴェスター語のčisti = 「天眼」(例えば「ヤスナ」51-16, 18)との関係が今後の検討課題である。

さて 喜悅には二種がある。(一は 生靈の力から喜びとなるもの

たる根本

智で 内から起こって外に向う種類であり

もう一つは 生靈に

到達する後得智で 外から

入ってきて

内へ向う種類である<sup>321</sup>。また畏怖にも二種がある。(一は 内から起こる

もので不満から来る

窮迫のごときもの。そして もう一つは 外から内に到達するもの

で破産から来る

貧窮のごときもの。

而してWahman<sup>322</sup>は喜悅の

---

320 サーサーン王朝時代のゾロアスター教の世界観では 世界をメーノグ界 (m n g)とゲーティグ界 (g t g)に2分する。語源的には 前者はアヴェスター語のmainiiu 後者はアヴェスター語のga thiiiaに由来する。しかし この両者が対立概念として使用されるのはパフラヴィー語文献以降であり ゾロアスター教思想史上では、ヘレニズム時代を経た後に形成された世界観と考えられている。

思想的起源についての考察は 統一的な結論に至っていない。ダルメステールによれば プラトニズムの影響が顕著で メーノグ界 = イデア界 ゲーティグ界 = 現象界に由来する (James Darmesteter, *Le Zend-Avesta*, III, Paris, 1960 (reprint of 1893), p. lii)。他方 ゼーナーによれば アリストテレス哲学の影響が明瞭で メーノグ界 = 形相 ゲーティグ界 = 質料に対応する (R. C. Zaehner, *The Dawn and Twilight of Zoroastrianism*, London, 1961, pp. 200-201)。

パフラヴィー語文献の中では 概ね メーノグ界は微細で精神的な世界を表し ゲーティグ界はそれより密度の粗い物質的な世界を表す。森羅万象は 先ず幽冥界であるメーノグ界で顕現し、それが現実界であるゲーティグ界で具現化する。善と悪はそれぞれメーノグ界で発生し、その影のようにしてゲーティグ界に現れる。従って メーノグ界の善や天使は、ゲーティグ界の善や天使よりも一層善美であり、メーノグ界の悪や悪魔もまた、ゲーティグ界の悪や悪魔よりも一層悪辣とされる。

因 根本智の因にして

Ak man<sup>323</sup> は畏怖の因 貧婪 [waran] の増長者。

WahmanはSpeng [M ng] より出て人間に到来し またAk manは

第52ページ 転写

---

G nag g mard m [rasišn ud] dw rišn ud andar  
mard m Wahman

Ak man mehm n g +k mehm n g g h g rišn h

---

321 「ガーサー」ではウォフ・マナフ [下記の注322参照] が司るとされた「叡智 [xratu]」は、「ヤスナ (22-25; 25-6)」「ヤシュト (2-1)」「スィーローザグ [MP: Sr zag, NP: Sr ze] (1-1, 29) では 2種類に分類された。第1に「アフラ・マズダー所造の内在的叡智 [sna xratu]」、第2に「耳を通して獲得される叡智 [gaošosruta xratu]」である。「スィーローザグ (2-2, 29) では それぞれ犠牲獣と贖いの儀式の対象とされ、「ヤシュト (24-41) によれば 真のゾロアスター教神官は夜もすがらこの叡智を増大する為に励まなくてはならない。

この叡智の区分は サーサーン王朝時代のゾロアスター教にも継承され それぞれパフラヴィー語で「内在的叡智 根本智 = sn xrad」「獲得された叡智 後得智 = g š sr d xrad」と表現されている。しかし この時代には既に本来の意味は薄れて 人間がゲーティーン界において受けるべき喜悦の種類として理解されている。イラン・イスラーム神秘主義における「学問的知識 [ilm]」と「神秘的知識 [marifat or irf n]」の区分への影響関係は不明。

322 「ワフマン [Wahman] は「善なる思考」の意で、アヴェスター語のウォフ・マナフ (Vohu Manah) / ペルシア語のバフマン [Bahman] に該当するゾロアスター教の天使の一種。アフラ・マズダーの最初の創造物で 人間が善悪を弁別する際に欠かせない。また「ガーサー」以来 益蓄を守護する役割も担う。紀元前1000年頃には ザラスシュトラ・スピターマにアフラ・マズダーの啓示を示す役割を果たした。終末の日には「悪なる思考」の悪魔アコーマンを滅ぼし 救世主ソーシャーンスの到来を支えるとされる。

323 注310参照。

ud k wid r g  
abār rasišn h mard m čand h Wahman padiš  
abardom ud  
may nag ud nidom p yag h r mišn az  
Wahman axw h ud n k  
menišn h az sn xrad ud payag h jud jud  
andar tan passazag čand h Ak man padiš  
b m az Ak man ud an g menišn h az appur-  
dag h sn xrad  
aziš ud p yag jud jud andar tan passazag Z  
r mišn ud  
b m andar mard m [ud] čand az b r n g š -  
sr d sn xrad  
b d h ud k mag-xwad y h Wahman paywas-  
tag and r mišn abar  
b m z ud čand duš g h h ud šk h h ud ak mag-  
xwad y h  
Ak man +paywast +and b m abar r mišn z  
čiy n andar g t g  
xwaš bar mard m ab zag Wahman g h ud xrad  
ud ab z r  
az Ak man g h ud duš g h h ud purr az Ak man-  
g h ud duš-  
[ud] g h h +ud +an dag az Wahman g h ud xrad  
n +ast ow n ham g  
r mišn ud xrad tuh g az b m ud duš g h h

ham g b m

ud +duš g h h tuh g az r mišn ud xrad

kas n st

ud n -iz n abardom pad p yag r mišn

ud xrad ab m

purr d nišn ud n -iz n gar n-b mdom ud

+duš g stom kas

ar mišn ud ad nišn baw d

64 abar frehb d ud ab b d d nišn ud r mišn

pad

mard m az nig z Weh-D n

h d d nišn frehb d ud ab b d r mišn freh-

b d [d nišn] ud

第52ページ 翻訳

---

破壊者 M n g より出て人間にとりつく。また人間には

Wahman 及び

Ak manが止宿し 両者共に止宿するときは場を占め

また出ていくときは

とりつく先は人間。 どれだけWahmanが人智 padiš にかかわ

るかといえは 上と

中と下の 三 段階があるが Wahmanの主導性が

ら来る喜悦と根本智から来る

善心とがあって、(三 段階は人それぞれの内部で適合



するし どれだけAk manが人智にかかわるかといえ  
Ak manに対する畏怖と根本智を人智〔aziš〕から盗み去られ  
たことから来る  
害心とがあって、(三) 段階は人それぞれの内部で適合する。  
人間の内部における  
喜悦と畏怖との力についていえば 外から耳でかされたものが  
根本智に 結びつき そして  
栄えた自主性がWahmanに結び  
つくにつれて同じ程に喜悦は畏怖  
の力を上廻り また愚昧と貧窮と屈従が  
  
Ak manに結びつくにつれて同じ程に畏怖が喜悦の力を上廻る。  
ゲーティーク界には  
善を働く人智にして清浄なるWahman性と知恵をもち  
且つAk man性と  
愚昧に無縁なるものも (おらず) またAk man性や愚昧に  
  
満ちていて且つまたWahman性や知恵を欠いているものも  
いないと同じように 全身これ喜悦  
にして又知恵あり畏怖や愚昧のないものも (おらず)  
全身これ畏怖  
にして愚昧であり喜悦と知恵のない  
者もおらず  
また喜悦と知恵の段階において最高であり  
無畏で  
知に充ちているものもおらず また重い畏怖のドン底にあって

愚昧極まるもので

喜悦もなく又知も ないも いないのである。<sup>324</sup>

64 人間における知と喜悦の過多と欠如

について。ウェフ・デーナの示教から。

さて 知の過多と欠如 喜悦の過多と

第53ページ 転写

---

ab b d n w nag [ ] d n nig z k pad +ham h

hamjuxtag h<sup>325</sup> pay-

m n rasišn d nišn r mišn pad mard m

p y h d pad

d nišn r mišn az r d h r mišn br dar d ud pad

r mišn d nišn

---

324 Menasce [1973: p. 69, l. 34-p. 70, l. 4] の部分のフランス語訳は錯簡で Menasce [1973: p. 70, l. 33] の最終行以下に来るべき部分である。第64章の最終パラグラフが第63章の末尾に混入した模様。ボンベイ写本写真版のDresden [1966: 795] ではそのままになっているが Madan 1911の校訂版では修正されている。本稿では Madan版によった。

325 Menasce [1973: 70] は avec insuffisance (om. hamyuxtak h?) de Mesureとフランス語訳している。Faz lat [2002: 234] は pad ... (? a-m dag h ?) と転写して padの後の2つの単語を読み取れていない。この部分は テキストにはPWN hwp or hmp hmywhkyhとあるので hwp hmp をhmyhに修正すれば「(知と喜悦が等分に合体することによって)となり 文意の上からも「中庸が到来する」理由として相応しくなる。

p y h d az dah g ud swahišn g +brešk<sup>326</sup> ast  
 d nišn  
 br dar d ud pad drust paym n ham h im  
 2 weh h  
 ast d nišn ud r mišn andar mard m baw d n kas g  
 paym n g [ud] pad  
 čih r ud x m ud d d g w bar xw bar ud  
 am wand urw hm r m n g  
 ud and-čand r mišn az ham h d nišn  
 [h] +k h n nd brešk  
 d nišn br dar d abar d nišn [h] č r h d  
 g h d nišn  
 ab z [h] g r d ud pad fr z +jufsišn h<sup>327</sup>  
 d nišn az xw š  
 paym n br dar d baw d n kas kam-  
 p nag menišn h b -  
 ristag g wišn ud pad w š [ud] n bišn h  
 r mišn w š č r h  
 brešk ud freh ab z griftag h -š g h  
 d nišn baw d n

---

326 Menasce [1973: 70] は ? br š kと転写した上で dispersionとフランス語訳している。Faz lat [2002: 234, \\.] は dah g ud swahišn g +breškの部分を dah g s hišn g brahnag<sup>?</sup>と転写した上で d deh -ye hess-e z herとペルシア語訳している。この場合 文意は「露わな感覚の発露から守られている」となる。この部分だけ見ればどちらの訳も可能だが 8行目以降には+breškが単独で出現するので 形容詞であるbrahnagととるよりは 名詞であるbreškととった方が良い。

kas h d-x g ud kardag-dil ud waxr g-  
 saxwan<sup>328</sup> ud halag-gr y<sup>329</sup>  
 pad ham g + n bišn r mišn ham g ab z  
 griftag h + +frehb d h  
 g h d nišn baw d an kas [fr z] pad  
 +ab b d h d nišn ud  
 +frehb d h r mišn [g]an g<sup>330</sup> ud j n [ud] x g  
 +ud +ab y ud and- čand d nišn  
 az ham h r mišn [h] k h n nd r d h  
 r mišn br dar d  
 abar r mišn [h] +č r h d ud g h r mišn  
 [az xw š paym n  
 -iš br dar d baw d r mišn r mišn] abaz [h]

327 解釈が分かれる単語。文字通りでは意味が取れない。Menasce [1973: 70] は fr c pasaxv h? と転写した上で sa réponce とフランス語訳している。Tafazzoli は +g fsišn h = la plaisanterie と転写・翻訳し MacKenzie は wiyufs- = make merry と転写・翻訳する。Faz lat [2002: 234, ㉒] は fr z-iz passox h と転写して p sokh- h とペルシア語訳している。文意の上からは「知が敵を目指して 自身の中庸から することによって その人は自分に庇護者がいないと思う」ので、...の部分は「離脱」に類似した意味になると考えられる。

328 Menasce [1973: 70] は ,yah ranak と転写して la parole craintive とフランス語訳している。

329 この部分の英訳は Zaehner, BSOS, 9, p. 899 参照。

330 テキストには gn k とあるので gan g = 不祥ととった。文意は「...のために 生霊 j n は不祥 gan g になり 品性 x g は無自覚 ab y になる」となる。Faz lat [2002: 235, ㉓] は ここを ham g と修正し 全体で j n va kh -ye sat t sar n -be- khod g h m shavad とペルシア語訳している。これも可能だが 敢えて修正する必要はないかも知れない。

g r d [pad]

pad +fr z +jufsišn h<sup>331</sup> r mišn az xw š paym n -š

br dar d

baw d n kas niw g-hand z<sup>332</sup> sr d- r y ud

freh-xandag ud n w-

### 第53ページ 翻訳

---

欠如をこのように n w nag デーンは示教する曰く 知と喜悦とが等分に  
合体することによって中

庸が人間に到来する。

知によって喜悦は

喜悦の敵たる無作法 r d h から守られ また喜悦によって

知は

知の敵であるところの狼藉 dah g と嘆息性激情 +brešk

から守られ

る。そして健全たる中庸・知と喜悦というこの二つの

善きものの合一によって人為の内に 本性と稟性における個々

人的な中庸性

ならびに合法的な信憑 思案的且つ

力ある歡喜が生じ喜悦させるのである。

而して喜悦を知との合一から減少させれば それだけ

---

331 注327参照。

332 テキストには nw k hnd cとある。そのまま訳せば本稿のようになるが Faz lat [2002: 235, \\\] は niw g huniy g sr d r y と転写して motreb-sefat va sor d- kh n とペルシア語訳している。cをgに修正すれば これも可能。

知の敵たる激情は 知に打ち勝ち

知の場を

奪回するのである。そして知が敵をめざして「敵と一緒になろうとして」自身

の中庸から

飛び出すことによって その人は庇護者は存在しない

と思い 習法に反した

ことを言うようになる。また喜悦が大きく制圧し激情が大

きく勝利し そしてそれが知の場を多く奪回することによって その

人は

品性下劣で心断裂し また語歪曲して性暗愚なものとな

る。

喜悦が全面的に制圧し「喜悦の」過多が知の場を全面的

に奪回する事によって その人は

知の欠如と

喜悦の過多のために 生霊・品性ともに不祥

にして無自覚となる。また知を

喜悦との合一から減少させれば それだけ喜悦の敵なる

無作法が

喜悦の上に力をふるい そして喜悦の場を

奪

回るのである。

喜悦が自身の中庸から中庸の敵を志向して「...をめざして」

飛び出すことによって

その人は音楽を志向し 歌曲を編成し

数多く笑い出

第54ページ 転写

---

---

ju fsišn h<sup>333</sup> pad w š n bišn h d nišn

w š-č r h r d h [ ]

ud freh ab z griftag h -š g h r mišn baw d n kas

+sr y-n ks n<sup>334</sup> ud +afs sgar

ud pad ham g n bišn h d nišn bo wa ndag

[ud] ab z griftag h

r d h g h r mišn baw d n kas pad

+ab hb d

r mišn frehb d d nišn [ud] raxt-g h n<sup>335</sup>

barišn-+ašarm

---

333 この修正については 注327参照。テキストには nyww psšnyhとある。Menasce [1973: 69] は g fsišn kと転写して la plaisanterieとフランス語訳している。Faz lat [2002: 235, W] もこれを踏襲している。

334 解釈が分かれる単語。テキストには sl y NYWKS WNとある。Menasce [1973: 69] は sr y +NKSWNtnと転写して on deviant grand chanteurとフランス語訳している。Faz lat [2002: 235, W] は sr y kušと転写して n -b d-konande-ye sor d-h -ye d n ? とペルシア語訳している。イデオグラム中のYWを省いて NKSWN = kušと見做せるのであれば 直訳で「歌を殺す」意識で「宗教的朗誦を行わない」と訳せる。しかし あくまでYWを生かすのであれば これをイデオグラムとは見ずに nywkswn = n ks nと転写し「巧言令色」と訳せる。(ただ 伊藤氏がどこからこの単語を見付けてきたのか 注釈者には突き止められなかった。在証はなく 伊藤氏が推定再建した単語かも知れない。)

65 abar w nag n<sup>(336)</sup> mard m ab g Weh-D n n-iz 4

1 k k Weh D n pad g wišn ay r ud pad kunišn  
n r g n d r

ud wiz r padiš D n d st ahl y h r st r  
ahlaw ud

2 k k Weh D n pad g wišn st y d r ud pad  
kunišn

niz r n d r ud [ k k weh ] wiz r padiš D n  
d st h

+d sag n d r<sup>337</sup> +fr ft r ahlom druw nd 3 k k  
Weh D n

pad g wišn nik h d r [ h nim d r h ] ud pad  
kunišn n r g n d r

ud wiz r padiš andar druw nd n was- zag h<sup>338</sup>  
pad kem-sp h h

ud +gr h g [ud] ab g- š n meh-d dest n h r y -

335 テキストの綴りは不鮮明。gyh nともとれるし šyywnともとれる。Menasce [1973: 70]は??として 保留している。

336 伊藤氏は テキストでは複数形になっている単語を単数形に誤記しているのを修正。

337 テキストには dhykynit lとある。Faz lat [2002: 240, 𐬨𐬀] は dah g n d rと転写して tab h-konande -ye d n とペルシア語訳している。しかし 文意からすると「デーンを内面的には認めつつ 実行が伴わない人物についての定義」は「デーンを荒廃させる者 迷わし手 破義者 不義者」と否定的文句を4つ並べるよりも「デーンへの友情の具現者でありながら 迷わし手 破義者 不義者」と善悪織り交ぜた方が良いでしょう。



n d r d n d st

ahlaw h +umm d [4] k k Weh D n pad g wišn

+nik h d r

ud pad kunišn čand n d r

ud wiz r padiš mar s st r

druw nd [abar rasišn ud arasišn h

m n g n yazad n

g t g n ay r h az nig z Weh-D n ]<sup>339</sup> 止

[66] abar rasišn ud arasišn h m n g n yazad n

g t g n ay r h az nig z Weh-D n

h d abr d k m h nd m n g n yazad n az t z

第54ページ 翻訳

---

しゃばるものになる。 知がより多く制圧し

無作法 rid h がより多く打ち勝ち

---

338 テキストには ,wzkyhとある。Menasce [1973: 71] は ,y ngak hと転写して ,qu il crie beaucoup とフランス語訳している。

Faz lat [2002: ㉓] は この部分で「デーンを内面的には認めないが 実行はしている人物」を シーア派のahl-e Taq ye = 「信仰秘匿の民」に等しいと注釈しているが 多分(2)との誤解ではないか。

339 この2行は コピーストのミスで 第66章のタイトルが重複した部分。

ゾロアスター教書籍パフラヴィー語文献『デーンカルド』第3巻・その6  
そしてそれが喜悦の場を より多く奪回することによって その人は  
巧言令色を庇い且つ嘲笑するもの となる。

また知が全面的に制圧し 無作法が  
喜悦の場を  
完全に奪回することによって その人は  
喜悦の欠如と知の  
過多によって毀世者にして拳措  
厚顔 無恥のものとなる。

65 ウェフ・デーンからみて人間の種類がこの四なることに  
ついて。

1 ーは ウェフ・デーンの語による助力者にして行為によつての  
強化者

で かれに対する定義は彼がデーンの友 天則の整復者  
天則者 義者 だということ。また

2 ーは ウェフ・デーンの語によつての称賛者にして 行為  
によつての

弱化者で かれに対する定義は 彼がデーンへの友情の

具象者であり乍ら迷わし手 破義者・不義者だということ。( 3 ーは  
ウェフ・デーンの

語による論難 の指示 者にして行為による強化者

でかれに対する定義は彼が多大の力がある不義者共の中にいるが  
大赦に浴せるものども

と俱なる少数の兵や集団によって統率者・

デーンの友・

天則者となる希望がもてるということ。(4) はウエフ・デーンの

語による論難者

にして行為による振撼者

でかれに対する定義は彼が暴君で不義者<sup>340</sup>たるマルだ

ということ。「以下は次章の章題の重複なので省略

66 ゲーティーン界の諸々のものを助けるための メーノー  
グ諸神の来到と

不来到について。ウエフ・デーンの示教から。

さて メーノーグ諸神はゲーティーン界のもろもろのものを助け  
るために速やかに来ることをいつも

第55ページ 転写

---

rasišn h ham g t g n ay r h ud ka mard m

az bazag pahr z kirbag warz baw nd d w n pad

zanišn az

---

340 p.50, l. 14参照。

mard m az widarag ab z +dw r nd wiš d-r h h

baw d

rasišn m n g n yazad n<sup>341</sup> g t g n ay r h [ud] mard m

sr yišn b zišn ud xw h r h [ud] w š payd g h

abar +g t g +dahišn-

n k mag yazad n pad ab z az kirbag h

ud fr z bazag h

mard m ab z +dw rišn d w n widarag ud

bastag h

baw d ras dan n k h az yazad n mard m kam<sup>(342)</sup>

payd g h

k m abar g t g dahišn n ka ab z az bazag h

ud fr z kirbag h

mard m amarag n g az r h p k h ud widarag

+fr x h

az w š zan h d w n n yazad n b d[ag] h

g t g n w š-

rasišndar az abz n yazad n p r z h ud

w m pad huxwad y h ud

hud n h d n g h ud d d wir stag [ud] hamb stag

mard m k mag

z wišn h b xtag h ab rdar baw d ham baw d

341 伊藤氏の原稿には テキストにある yazad n が欠落しているので修正。訳文も補った。

342 伊藤氏の原稿には テキストにある kam が欠落しているので修正。

[ham ] t

č rag<sup>343</sup> [ud] rasišn h d w n pad n g + h g n dan

w m an g h az +fr ftan ud fr z-iz bazag h  
ud ka

ab z az kirbag h ud fr z bazag h andar g h n  
amarag n h d

d w n fr z dw rišndar ud r h az yazad n  
pad

rasišn b d h az-iš n g t g n bastaktar  
ud w m pad

s st r h ud ahlom h ud kayak h ud karb h ud  
agd n h ud duš-

g h h ad d [ud] aw r ndar ud [ud] wišuftaktar ud  
mard m

tang h ud ran g h +ud +dušw r h w š baw d ka  
andar fr z

第55ページ 翻訳

---

断念することはない。そして人々が

罪悪から身を守り善行をなすときは 諸デーウは人智

---

343 テキストには clkとある。しかし Faz lat [2002: 244, 118] は z rakと修正して kamtar nとペルシア語訳している。確かに「不祥の時代は ...まで続く」のであれば ...には「デーウの手段が来到する」よりは「デーウの来到が最も少なくなる」の方が相応しいかも知れない。

による打倒の  
ために道から退却し 道路開通と  
なる。  
メーノグ者たちと神々がゲーティグ者どもを助けるために来るのは人間

の保護・救済および安穩のために 神々の御意の ゲーティ  
グ的被造物への  
こよなきあらわれである。 人間が善行から退き  
そして罪悪に向うこと 背善向悪  
によって諸デーウは道に逆戻りし そして

神々からの人間への幸いの来到 (これは ゲーティグ的諸被  
造物への御意のあらわれ である) は  
閉鎖されることになる。 人間一般の背徳  
と向善  
であるときは 諸デーウがよりよく打倒されるがために  
道が清浄そして路が広濶  
となるが故に 神々の勝利の恩恵により神々の栄え  
はゲーティグ界のもろもろのものに  
よりよく来到することになる。 そして  
時代は善政と  
善教・明識および律法<sup>344</sup> によって統べられて すべての  
人に如意の  
生活 救済がこの上なく存在し

---

344 分詞構文。

迷わしと向悪から来る不祥の時代を新たに汚そうとしての

諸デーウの手段が来到するまではつゞくであろう。

また

背善と向悪が世の中に

一般化するときは

諸デーウはいっそう進出してきて 彼ら「神々」からゲーティ

ーグ界のもろもろのものへの 栄えが来到するための

神々からの道は一段と閉鎖される

そして時代は暴

政と破壊とカヤク僧とカルブ僧<sup>345</sup>と

悪政と愚

---

345 それぞれ アヴェスター語のカウイ (kauui) とカラパン (karapan) に当たる。「ホーム・ヤシュト」第18節、「オフルマズド・ヤシュト」第10節では 諸デーウの他にも様々な悪の勢力を挙げている。例えば、「魔術師 (y tu / パフラヴィー語の j d g / ペルシア語の j d )」、「娼婦 (pairik / パフラヴィー語の par g / ペルシア語の par )」、「カウイ (kauui / パフラヴィー語の kay or kayak )」、「カラパン (karapan / パフラヴィー語の karb )」など。この中で 後2者はしばしばセットとして言及され ザラスシュトラ・スピターマに敵対的な宗教の神官を指すと考えられている。

なお ザラスシュトラを保護したウィーシュターSPA王にもカウイの称号が付くので 後にパフラヴィー語のカイは偉大な君主を指す名誉称号に転化した。この意味でのカイの称号の初出は 少なくともサーサーン王朝の第17代皇帝ペーローズ (r. 459-484) のコインまで遡る。Robert Göbl, *Sasanian Numismatics*, tr. by Paul Severin, Braunschweig, 1971, p. 50, Table XV参照。この称号の生命力は長く イスラーム期以降もルーム・セルジューク王朝の君主などが愛用した。これに対して カイの別形であるカヤクの方が 本来の反ゾロアスター教的の神官を指す言葉として残り パフラヴィー語文献中でカルブとセットで用いられた。

ゾロアスター教書籍パフラヴィー語文献『デーンカルド』第3巻・その6  
味と無 律 法によっていっそう荒廃し且ついっそう混乱し そして  
人々には  
困窮と墮罪と苦難が多発しよう。 一般大  
衆の向

第56ページ 転写

---

---

bazag h [+ud] ab z az kirbag h amarag n ab z

az bazag h ud fr z

kirbag h w z g kas baw d az fr z +dw ri-

šn h

d w n pad fr z bazag h [ ] ud ab z az

kirbag h d w n

pad fr z bazag h ud ab z az kirbag h

amarag n bast ak tar[h]

wi darag-iš [ ] az im-iz az ar h baw d

abar rasišn

az yazad n b d h b g-iz n +xw h d

rasišn az-iš n

p nag h ud n k h y kas ud mad n-iz

[ud] n k h

amarag w z g ab z az bazag h fr z

kirbag h

fraz m p r z h ud +any yazad n n k h

amarag n mard m andar

ab z az bazag h ud fr z kirbag h amara-

g n g pad ab z



az kirbag h ud fr z bazag h w z g kas

w š-

b mdar andar amarag n n ab z az kirbag

ud fr z bazag kas pad

p dixš y h d w n abar-iš ud marnj n dan

-š n

xwarrah ka n-iz [ ] w z g ab z az kirbag h ud

fr z

bazag h an g h ud wiš bišn ud +any amara-

g n madan b m čiy n

az huz rag w m r h mard m tan b m

w m r h -š ham g

tan ud marg h-iz ab rdar ka pad adarman h<sup>346</sup>

fr z +sax-

wan h d<sup>347</sup>

67 abar wiz n +menišn-iz ab rdar menišn

g wišn ud kunišn

---

346 テキストには, dlm nyhとある。そのまま読めば a-darm n h = 「治療法なし」なのだが Menasce [1973: 72] は darm n hと転写して la médicationとフランス語訳している。多分 注347の単語の解釈と連動しての修正である。

347 テキストには fr c mwšyhytとある。そのまま読めば fr z m š h dで Menasce [1973: 72] のように vient à faillirと訳せる。しかし この場合 Menasceのように注346の単語の方を修正してdarm n hにしない限り Faz lat [2002: 110] のように意味が通らなくなる。本稿では こちらの単語をfr z MRyAh d = fr z saxwan h dと修正し「宣言する」と訳した。いずれにしても 注346か347のどちらかの単語を修正しないと 文意は通らない。

pad k r n m dagwar h az nig z Weh-D n

h d menišn fradom h ud +ab yišn g h pad

ham g k r ud

第56ページ 翻訳

---

悪 背善の中にあつて 一個人の背悪と

向善があるときは

諸デーウの向悪と背善により 且つまた

一般大衆の向悪と背善により 諸デーウが進出するので

彼 一個人 の路は

一段と閉鎖される。このことによつて (az im-iz)

神々からの栄えの来到に

道がなくなるのは別としても (az ~ b ) それでも尚お ,(そのこと

は 彼等 神々 からの庇護と幸い

がその人に来到するのを 踏みつけにすることはない。

そして この集団者

中の一個人の背悪向善の うける この幸いは

一般大衆の人々の最後の勝利やその他 神々からの幸い

にもなつてくる ことになる。一般

大衆の背悪と向善

の中においては

特定の人の背善と向悪には

怖れが

いっそう大きくなる：大衆の中においては その背善と

向悪との人は

諸デーウによる彼の支配と彼等 諸デーウ による

xwarrah<sup>348</sup> の毀損の下にいるの

である。その一個人のときでも、(その 背善と

向悪が一般大衆の不祥や混乱やその他のものになる

madan 怖れのあることは宛も

人体の小さな病気から彼の全身の病

気、そして治療法なしと宣伝されるときは殊に死

の怖れさえ生じるがごとくである

67 心・言そして行とあるなかでもろもろの営為の主要  
なるものとして とりわけ心を  
選ぶことについて。ウエフ・デーンの示教から。

さて 心は すべての営為と裁決においての首座と必要

第57ページ 転写

---

---

d dest n xw š b društag h m dagwar wiz n

menišn pad

staw n h abar D n ud pet t az win h abar

k sta-

w n h abar D n n menišn g ka g wišn g was-iz

348 アヴェスター語のxwarənah / 古代ペルシア語のfarnah / 近世ペルシア語のfarr。この語はゾロアスター教思想史上で重要な役割を果たしているにも拘らず不明な部分が多い。H. W. Bailey, *Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books*, Oxford, 1943, pp. 1-77及び伊藤義教「仏光とイラン要素」『ゾロアスター研究』岩波書店 1979年 pp. 374-409参照。またイラン民俗学の成果を反映した異色の研究として 井本英一, "Av. Xwarənah, *Orient*, Vol. 12, 1976, p. 73参照。

この語は古くは「ガーサー」(Yasna 51-18) や「ザムヤード・ヤシュト」(Yašt 19)に見出される。語源については「財福 幸運」「食物」「栄光 光輝」など諸説がある。ともかくアフラ・マズダーによって創造された何ものである。使用法としては非常なエネルギーを帯び神々も悪魔もこれを手に入れなくては宇宙創生が叶わないほどの超常のパワーを秘めた実体と理解されていた。また「ザムヤード・ヤシュト」では古代イランのパラザータ王朝(MP:ペーシュダード王朝)、カウィ王朝(MP:カイ王朝)の功業はこのフワルナフの入手によるとされる。

サーサーン王朝時代になるとパフラヴィー語文献に頻出するようになる。パフラヴィー語イデオグラムではGDEと表記しシリア語のg d = 栄光に対応する。このファッラフは基本的にはメーノーグ諸神によって生命の河に具えられた生命原理 無始の光明から分化した聖火である。これに対応して使用法も2つに分かれる。宗教的には天から降下したファッラフはザラスシュトラの誕生を促す聖なる光として作用しまたザラスシュトラ自身のファッラフは湖に保存されて終末論的3救世主の誕生を促す。これに対し政治的にはサーサーン王朝の王権の正統性を保証する文様としてレリーフ化された。しかしレリーフ中のどの文様をファッラフと解釈するかについては、神から皇帝に手渡しされている円環 皇帝の背後に輝く円形頭光 人間の姿をとった神 雄羊 皇帝の両肩から燃え上がる火炎 皇帝の帝冠など諸説ある。田辺勝美「ターク・イ・ブスターン大洞彫刻研究 - 図像及びイコノロジー的試論」『岡山市立オリエント美術館研究紀要』第2巻 1982年 pp. 67-72参照。

伊藤義教氏は語源的には「栄光 光輝」説を採りまたレリーフ中の円環と同一視する立場からxwarrahを「光輪」と翻訳されている。しかしこの語の語源とレリーフの解釈に関して現在のところ定説がない以上本稿では「光輪」を避けxwarrahのまま提示することにした。

xw n ud

kunišn g was -iz nim y g-iz D n n ras

ud g wišn g

kunišn g-iz pet t az kestar-iz win h ka me-

nišn g

+abaxš h aziš n ab g b burd r n g wišn

pad

raw g wiz n h g t g d dwar n abar d des-

t n h i g h n č

mowbed n mowbed drust h wiz r az čim ud

čim payd g h

ab rdar pad g wišn baw d [ ] ud kunišn pad

kirbag mizd

xw š h az d šn tis č d šn menišn g

r d-

n dan g wišn g-iz niw h n d an d šn

n d šn arz n g

ka-š kunišn g abesp rd an awiš n ab g

m n g mizd

xw š h padiš n baw d

68 abar +zam nag r y n d r h šon g

az nig z Weh-D n

h d zam nag r y n d r h š n ab rdar pad

xrad hunar

r y n dan + y fraz nag čiy n-iš fr z

hang g ud ab z hang g

hunar n xw š paym n h az d d r frišn

pad čih r

+hamb r dag u-š xrad p š b y hunar n

pad xrad +zam nag

b šn s d ud zam nag -š r y nišn abr z

amarag n h pad

fr z hang g ud hang m h ud kas h pad

ab z hang g

n + -š r y nišn +niš b amarag n h

pad ab z hang g

第57ページ 翻訳

---

性とを有する。しかし大まかにいって主として選ぶ

べきはデーンへの堅信と

罪への悔過<sup>349</sup>とともなる心である。デーンに

堅信しつ

つも心からでない者についていえば 語でどれほど多く

表白し また

行でどれほど多く表現しようとも 尚且つデーンには到らないであろう。

また どんな最小の罪悪

にせよその懺悔を表白し実行しても

心からの

それへの悔を伴わない 形だけの 実修者 *burd r* であるなら

そのような 表白は

世の裁決事に関しゲーティーン界の法官たちの「下す」一般

的拘束力ある「raw g」決定に基づくものではない なぜなら

モーベダーン・モーベド<sup>350</sup>は「その下す」決定が正しいとされるのは法的根

---

349 アヴェスター語のpaiti-ita / パフラヴィー語のpet t。原義は「元に回帰すること」。転じて 罪の贖いを乞う祈禱文句の意味になった。現存ペティートには以下の4種類があり 全てパーザンド版テキストの形で残っている。

Pet t Paš m n :一般的な悔悟のペティート。4世紀の大神官アードウルバード・イー・マフラスパンダーンが作成したと信じられているので 別名をPet t durb dともいう。Westによれば 非常に古風なパフラヴィー語で作成されている。

Pet t Khod :自分の罪を贖う為のペティート。

Pet t r ng :アーリア人の罪を贖う為のペティート。

Pet t Vidardag n :故人の罪を贖う為のペティートで 故人の代理として唱える。

テキストは E. E. K. Antia (ed.), *Pâzend Texts*, Bombay, 1909, pp. 118-152参照。このうちの最初の3つは パフラヴィー語の形で『ホルデ・アヴェスターのザンド』にも収録されている。E. B. N. Dhabhar (ed.), *Zand-i Khürtak Avistāk*, Bombay, 1927, pp. 54-84参照。それぞれの写本や翻訳の状況については Dhabhar, *op. cit.*, pp. 15-21参照。現存テキストには多くのアラビア語やペルシア語の語彙が混入しているので ペティートがこの4種理の形で整理されたのは サーサーン王朝崩壊以降のことと推定されている。

ゾロアスター教徒は 聖呪自体の呪術性に清浄効果を期待して このペティートを唱える。代表的な場面は 結婚式 ノウルーズ バレシュノーム祭式など。現存ペティートの形は新しいものの 背後に伏在する宗教的コンセプトは ヒンドゥー教のマントラと同一起源に遡ると推定されている。Mary Boyce, *A History of Zoroastrianism*, Vol. 1, Leiden / Köln, 1975, pp. 319-321参照。ペティートについては 注71も参照。

350 サーサーン王朝時代からポスト・サーサーン王朝時代に至るゾロアスター教神官団の組織については 青木健『ゾロアスター教の興亡 - サーサーン朝ペルシアからムガル帝国へ』刀水書房 2007年参照。

ゾロアスター教書籍パフラヴィー語文献『デーナカルド』第3巻・その6  
拠 *čim* に由来するからである。而して その根拠 法理 の顕現  
法源を示すこと は表白と行為によって行われ るが それは  
贈りもの *d šn* という物から来る 善行の果報が  
自分のものになるということに基づいてである。何となれば 贈物とは  
「贈物は贈物に使いする  
者へ！」との思いで施与することであり、(そのように ことばでも  
言詮することだからであり また  
行為によってそれ 施与 贈物 に献身 捨身 することがその者に伴  
わないときは そのことの故にメーノーグ  
界での果報が己がものになるということはないからである。

68 時期統御の在り方について。

ウェフ・デーンの示教から。

さて 時期の統御の在り方は特に賢人が知恵なる美德  
を以て統御することにある 即ち彼自身の前引的および抑  
止的なる  
諸美德が 彼自身の中庸のように 創造主の創出から本性に蒐められて  
いるのである。而して こうして 彼の知恵は美德の *p š b y* である。  
知恵をもって時期を  
彼は知る。そして彼の統御すべき時期が上り坂のときは  
一般的には前引的  
で また時には そして特殊的には抑止



的 美德 で

また 彼が統御すべき それ 時期 が下り坂のときは  
一般的には抑止的で

第58ページ 転写

---

---

ud hang m h ud kas h pad fr z hang g  
hunar r y n d pad  
x b burd r h 2 w nag hunar andar 2 g nag  
zam n  
k r k r g n d r hunar n s d kard r k r n  
x b r y n-  
d r h zam nag hand xt r xw š husraw h  
ud huruw n h  
ud b zišn baw d d ow n k n -š  
abr z  
zam nag xrad p š b y h r y n d ab rdar  
pad ab yišn p k  
az z tag g h ab z r az x šm ud ĵumbišn  
p k az  
+d šag h<sup>351</sup> ud tuxš g h p k az waran g h  
[] ud z d-  
mard h p k az karb h ud r mišn p k

---

351 テキストには ywškyhとある。2通りの読みが可能で Menasce [1973: 74] は j šag hと転写して dagitationとフランス語訳している。意味的にも「動揺からの動き」「愛欲からの動き」の両方が可能。

az r d h

ud z dag h p k az +an r zag h<sup>352</sup> [ ] r d h

p k az

wan gar h ud + rm n h<sup>353</sup> p k az sturg h

ud atars h

p k az stard h ud d d g h p k az

daft r h<sup>354</sup> ud

wuzurg-menišn h p k az +abar-menišn h ud

+drust-čašm h

p k az +duš-čašm h ud + w n-xw hišn h

p k

az wirr y g h ud č bug h p k az č nag h

ud am wand h p k

az +zišt-menišn h ud ab r g hunar n p k

az br dar d

---

352 Menasce [1973: 74] は この単語を解読不能と見て転写していない。Faz lat [2002: 251, ㉞㉞] は an- r kayak hと転写して kayak n -ye n - ry とペルシア語訳している。Kayakについては 注345参照。

353 テキストには ,ylndyhとある。このままでは意味が取れないので 訳者たちはそれぞれ苦心している。Faz lat [2002: 251, ㉞㉞] は arwand hと転写して y r ras ndanとペルシア語訳している。こちらも可能。

354 テキストには dpt lyhとある。Menasce [1973: 74] は saft r hと転写して sévéritéとフランス語訳している。Faz lat [2002: 251, ㉞㉞] は d bahr hと転写して kheshm-gereftanとペルシア語訳している。D d g h = 「合法性」の対義語としてはこの中では「圧制」が最も相応しいように思われる。

355 ここでは as well as, likewiseの意味。第59ページ第8行目 第70ページ第4行目を参照。Faz lat [2002: 251] は hangと転写しているが 不可。

ud h wand<sup>(355)</sup> r y n d r h +abarm nd ud  
xwad h passazag  
kard wuzurg ud d r-+n m g pad is y  
k r ud kirbag ud n  
-š niš b zam nag r y n dan xrad p š b y- h  
ab rdar pad  
niger d r h p k az sp zg r h ud burd h  
p k az  
+gašt h<sup>356</sup> ud x m š h p k az +tušt-menišn h  
ud hunsand h  
p k az aġgah n h [ ] ud +driy š h<sup>357</sup> p k az  
šk h h

第58ページ 翻訳

---

また時には、そして特殊的には前引的

美德で彼は統御する。彼は

二様の時期に際し二種の美德「前引的・抑止的」を妙用すること

によって諸美德

の働きを発動させ、諸々の働きの利を造り出し

時期を

よく統御し、自身のホスロー性と善霊者たることと救済を

---

356 転写・翻訳ともに不明。

357 テキストには dlyywšyhとあるが、ほぼdlywšyhの誤写と見て間違いはない。この単語については、注364も参照。

打ち出すものとなること このような具合である・上り坂の  
時期をもつ

358 これの結びは第16行目。

359 パフラヴィー語の *z* = 「女悪魔」は アヴェスター語の *zi* / ペルシア語の *z* に該当する悪魔の一種。この悪魔も ゾロアスター教思想史上 複雑な発達を遂げている。『アヴェスター』の中では 僅かに4回しか登場しない。例えば「ウィーデーウダード」(18-19) では 聖火を消そうと忍び寄る端役の男悪魔である。

しかし 一部のパフラヴィー語文献の中では アーズは女悪魔に転換し 悪魔論の中で重要な役割を担うようになった。例えば『ザードスプラムの選集』の中では 悪魔の首領アフレマン (ガナーグ・メーノグ) に等しい権能を有して 人間の男性を誘惑し その清浄な性質 *cihr* を汚し 意思 *k m* を弱め 正義から目を逸らさせる。終末の日には 善神スローシュの敵手として現れ 世の秩序たる「中庸 (*paym n*)」(注291参照) を破壊しようとする。

また マーニー教においても アーズはアフレマンを含む全ての悪魔の母としてアフレマンを凌ぐ位置を占めている。東方マーニー教のテキストでは 彼女は 光の王国に属している靈魂を幽閉し 暗黒の宇宙に捕囚している元凶とされる。これは ゼーナーによれば マーニー教は3世紀頃 正統ゾロアスター教ではなくズルヴァーン主義の影響下にイラン思想を吸収した為である。また 禁欲主義を説く教義の上からも 娯婦的なアーズの方を 悪魔のヒエラルヒーのトップに据え易かった為とも説明される。

しかし 他の多くのパフラヴィー語文献は アーズの役割をここまで重視しない。そこで ゼーナーは このアーズ重視/軽視を基準の1つとして 現存パフラヴィー語文献をズルヴァーン主義的/正統ゾロアスター教的に2分し サーサーン王朝初期の「ズルヴァーン主義」を研究した。彼によれば ズルヴァーン主義におけるアーズの重視は 禁欲主義的なマーニー教と共通する特徴であり 逆にマーニー教に於けるズルヴァーン重視は アーズ重視と表裏一体を為している。彼はここから ズルヴァーン主義の特徴の1つは 正統ゾロアスター教とは正反対に 禁欲主義と女性嫌悪だったと結論している。R. C. Zaehner, *Zurvan: a Zoroastrian Dilemma*, Oxford, 1955, pp. 166-183参照。しかし ズルヴァーン主義側からの文献資料が皆無に近い状況なので ゼーナー独自の「アーズ基準」でパフラヴィー語文献を分類し その上でズルヴァーン主義を再構成していく研究手法は 余り賛同を得ていない。「サーサーン王朝初期のズルヴァーン主義」は 後世の異端学者のイリュージョンかも知れない。

もの 賢人 は知恵を p š b y として = <sup>358</sup> 殊に  
欲望 z <sup>359</sup> から全脱した p k  
要求 忿怒 <sup>360</sup> から脱出した ab z r 勇気 また愛欲から  
全脱した  
動き また貪婪的なものから全脱した精励  
またカルブ的なものから  
全脱した自由人的なもの また無作法から全脱した  
平安 喜悅  
また ちっぽけな非イラン性から全脱した高貴性 浪費  
から全脱した  
布施 また粗放 or 兇暴 から全脱したアルヤマン性 <sup>361</sup>  
また惑乱 or 困迷  
から全脱した無畏 また圧制から全脱した  
合法性 また  
慢心から全脱した高慢な心 また  
邪視 嫉視 から

---

360 憤怒 = ヘーシュム悪魔については 注312参照。

361 パフラヴィー語のエーラマン raman は アヴェスター語のアルヤマン Airiāman に該当する善神の一種。「ヤスナ第54章」がこの神に捧げられている。起源的には友誼・親愛を司る神で、ゾロアスター教徒の結婚式に降臨すると考えられている。

後に職能が転化し、「ウィーデーウダード第22章第7～24節」では 健康・健全を司っている。それによると アフラ・マズダーは 大地を完璧な状態で創造したのだが 悪魔の侵入で病気や死によって汚染されてしまった。そこで アフラ・マズダーはナルヨーサンハ MP・ネールヨーサング を使者として派遣し アルヤマンを呼び出して 病気や死の駆逐を依頼した。アルヤマンは 聖呪アルヤマン・イシューヤーの神威によってこれに成功し ついでに心の病である背教も除去した。以後 アルヤマンは病気・死・背教に対する 健康・健全の神になった。注311も参照。

全脱した健全な眼　　また盲信から全脱した

習法欲求　　また拾集<sup>362</sup> 強欲 から全脱した俊敏

また醜心 忌むべき心 より全脱

した強力　　および反対物から全

脱したその他の

諸美德をもって pad p.58:6 = 統御 1.6 し また同じく伝統と自性が統御

するのにふさわしいように

したもののことで このものは、(そのなした 実務と善行との故

に偉大にして名の遠くきこえるものである。また下り坂

の時期をもつもの 賢人 は知恵をp š b yとして =

殊に貶斥

から全脱した眷顧　　また湾曲 +gaš-

th から全脱した

忍耐　　また黙心<sup>363</sup> より全脱した沈黙

また怠惰

から全脱した満足。　　また貪婪 šk h h から全脱した

貧困<sup>364</sup> driy š h ),

## 第59ページ 転写

---

un [hunsand h] brahmag h p k az r man h

ud č nag h<sup>365</sup> [ud]

xw hišn p k az n bag h ud fš nišn

---

362 第59ページ第1行目参照。

363 心の働きをとめること。Menasce [1973: 74] は「偽装」と訳す。

p k az pen h

šarm p k az tars g h ud pahr zg r h

p k az

wir g az kirbag ud xw bar h p k az b š h

[ ] ud r-

364 パフラヴィー語のdriy š = 「貧困者」は アヴェスター語のdrigu / ペルシア語のderv shに該当する。ここでは driy š h = 「貧困」が 宗教的にプラスの意味で用いられていることに注意。原始ゾロアスター教教団では 信仰と実践を併せ持った信徒を arədra = 「福者」、信仰のみで実践に至らない信徒をdrigu = 「貧者」と二分した。既に救われている「福者」は 当然「義者」(アヴェスター語のašauuan / パフラヴィー語のahlaw)である。しかし やがて救われるべき存在である「貧者」もまた 潜在的な「義者」の1人であり、しかも善なる教えに目覚めているだけに、それを最も希求しているゾロアスター教徒である。この点で 宗教的な「貧困」は プラスの意味に転じる。

なお ソグド語形 r wš k は『ソグド語因果経』で比丘を表し、ペルシア語形derv shは (タサウウフ「イスラーム神秘主義」)で托鉢僧を指す。いずれも「貧困」を極めて宗教的に理解した使用法である。伊藤義教「Vedic ádhriḡu-ならびにAvestan drigu-とarədra- そのインド・イラン的背景について」(ザラスシュトラの信徒に貧者・福者「富者」の別あることを指摘し、初期教会制度の解明にも寄与する)、『ゾロアスター研究』岩波書店 1979年 pp. 204-247参照。

パフラヴィー語のdriy šの使用例として最も多いのは、サーサーン王朝時代の印章にdriy š n j dagg v ud d dvar = 「貧困者たちの代弁者・法官」と刻印されて、シャフル級の司法を扱う神官・官僚の職名を表す場合である。Rika Gyselen, *La géographie administrative de l'empire Sassanide: Les témoignages sigillographiques*, Paris, 1989, pp. 31-33参照。この場合 driy š nを文字通りの「(経済的な)貧困者」の意味でとると、本来の意味を見失う。「善なる教えを希求するゾロアスター教徒の代弁者・法官」と解釈すべきではないだろうか。

365 テキストには cynkyhとある。Menasce [1973: 74] は ? c nak hと転写して l'épargneとフランス語訳している。Faz lat [2002: 252, ۱۲.] は 直前のWを単語の一部と見て wiz n gar hと転写して k r-e goz neshとペルシア語訳している。転写・翻訳ともに不確定。

menišn h p k az bastag h hučašm h

p k

az waran – čašm h b rest n h p k [ ] az

k n – hamb r h

ud hu n m g h p k az gar n abar –

[ud] passand p k az win h –

h m h ud ab r g hu nar n p k az br da –

r d ud h wand [ ]

r y nišn g h az n xrad g ud hud šn

r y n d r passazag kard

+ < ud pahr z az xwurdag win h

69 abar meh +ud may nag ud keh k r

k r az

nig z Weh – D n

h d andar n Weh – D n k r ham g n kirbag

ud kirbag n

dahm h <sup>366</sup> ud dahm h n d m +abz y n d r h

---

366 問題の語。Molé [1963: 425] は piété Menasce [1973: 75] は hommes doctes とフランス語訳し Faz lat [2002: ۱۲۲] は p rs ne とペルシア語訳している。しかしこの場合の訳文「善行とは敬虔なるそれである」では同義反復で意味を成さない。また同章の後段の第60ページ第14行目以下に於ける dahm h の用法を参照すると dahm h の中には工匠職が含まれ dahm h との結びつきにおいてダストワル的になるのでやはり「4階級全てを包括するゾロアスター教徒共同体 = 教団」と捉えるべきと思われる。関連して 注373も参照。



ud meh k r

n druz w n d r h dar ud g h n ahl y h freh –

+d šn h dar n andar 4 p šag d n M zd sn

andar sr n h p šag n abardom yazišn yazad n

č šišn

ud šmurišn d n wiz r h ud d dwar h kardan

ud ab r g

sr n g ud andar art št r h asw r n ud

p yag h ud ab r g

art št r g ud andar w stary š h +šasab g<sup>367</sup>

+g šurun h<sup>368</sup>

ud ab r g w stary š g ud andar [hutux h]

hutuxš h n n p k

## 第59ページ 翻訳

---

367 テキストには šgsとある。改変してšasab gとしたが 何故「サトラブ毎に」なのかの説明は苦しい。Faz lat [2002: 260]のように p šagととる可能性もある。

368 テキストには pswšhwlny hとある。このままでは理解できない。G šurun hと改変して「牛魂の愁訴」と解釈したのは「ヤスナ第29章」で牛魂が牧者に愁訴している記事による。しかし w stary š hは農耕職であって 牧畜職ではなくそこに牛魂が愁訴する理由の説明は苦しい。Faz lat [2002: 260, 122]のように pasušhurun hと転写して b negahb n -ye galleとペルシア語訳することもできるが この場合も 農耕職が家畜の群れを見張ることになって 辻褄が合わない。結局 Menasce [1973: 75] のように 意味不明として保留するしかないかも知れない。

369 第58ページ第15行目参照。

また 汚染から全脱した習風 ( 恪守 )

また 回避

から全脱した拾集欲<sup>369</sup> また吝嗇

から全脱した牧畜

怯懦から全脱した羞恥 また善行 から の逃避

から全脱した

防御行動 また虚栄から全脱した恩恵授与

また顛

落から全脱した謙虚 慾の目

から全

脱した慈眼 積怨から全脱した

忍従

また gar n win f<sup>370</sup> から全脱した令名 ( ? ), 共犯

共謀 から全脱した和

解 ( 和睦 ) および反対物から全脱した

その他の諸美德をもって pad, p. 58, l. 19 = 統御<sup>371</sup>し

また同じく知恵ありよき施物携える統御者に従って

統御するのにふさわしいようにしたもののことで

このものはどんな小さな罪悪からも身を守るものである。

---

370 gar nの後の綴りが不明。第61ページ第2行目を参考にすると win fの可能性が高い。

371 第19行目。

372 本章は Molé [1963: 423-425] において サーサーン王朝時代のゾロアスター教徒の責務 及びそれに対応する階級制度の説明として引用されている。第42章及び注242参照。

69<sup>372</sup> 最大の、そして中等の、そして最小の諸法について。

ウェフ・デ

ーンの示教から。

さて ウェフ・デーンの内側では活動といえは善行の、それで

ある。そして善行とは

教団<sup>373</sup>のためのそれであり、また教団のためのとは創造物を育成

するところのそれである。また最大の活動とは

ドルズをもっともよく制圧しかつ天則の世に多くの

---

373 アヴェスター語dahmaは 本来は「ゾロアスター教に入信した者」を指した筈だが、在証される語義はpious, goodなど。パフラヴィー語のdahmは「義者 (ašavan)」と同一視される。また、そこから転じて Dahm Yazad (Dahm n fr n) は善神の一種として捉えられた。Mary Boyce, DAHM YAZAD, *Encyclopaedia Iranica*, Vol. 6, 1993, pp. 586-587および sh dar [1999: 283-284] 参照。

しかし、ここでは dahmは個々の「義者」ではなく、「(4階級全てを包括した) 教団」の意味で用いられている (注366参照)。「教団」の意味でのdahmの用法は Ory n 1377AHやAmouzgar et Tafazzoli 2000には立項されていない。しかし D. N. MacKenzie, *A Concise Pahlavi Dictionary*, London, 1971, p. 24でも 単数形の dahmでa full member of the Mazdean communityと解説されているので、「敬虔者たち」から「教団」に転義した用例は僅かながら存在しているらしい。

問題は、この語の意味内容である。サーサーン王朝は神官出身の皇帝がゾロアスター教を国教に定めた宗教国家なので、ゾロアスター教神官が何を指して「教団 (dahm)」と称していたかの特定は難しい。「イスラーム共同体 (ummah)」のように信徒集団全体を指すとしたら、結局は神官皇帝が統べるサーサーン王朝の領域と等しくなる。或いは、各地域におけるゾロアスター教徒コミュニティーを指すとしたら、サーサーン王朝領内に地域的なゾロアスター教徒コミュニティーが存在していたことになる。いずれの可能性を採るにしても、この語の意味内容の解明は、サーサーン王朝時代～ポスト・サーサーン王朝時代におけるゾロアスター教組織の理解に寄与する。今後の検討課題である。

ゾロアスター教書籍パフラヴィー語文献『デーナカルド』第3巻・その6  
贈りものを最もよくするそれである。マズダー教の4職階の中にあ

るもののことだが

4 職階中の最上のものたる 神官職の中には神の祭祀

デーナの

教授と読誦 決定を下すこと および司法権の行使

並びにその他の

神官職務がある。また 戦士職の中には騎馬隊や

歩兵職やその他の

戦士職務がある。また 農耕職の中には サトラブ毎の

牛魂 の愁訴 にかかわること

やその他の農耕職務がある。また 工匠職

の中には清浄なパン

第60ページ 転写

---

---

ud +xw hr g +gar h ud ab r g [] +hutuxš g k r ud

az r sr n g

k r t k r n fr d ud nidom andar ab r g 3 p šag ham g

may nag baw d ud fr d ud nidom k r n

w z rag n h abdom

k r andar w stary š h p šag u – š andar xw š

s m n n

azabar andar dahm h<sup>374</sup> n az r +kast r h<sup>375</sup>

---

374 注366参照。

375 第61ページ第6行目参照。

paywand n – š  
azabar s m n az n h k pad pad x h ud d rišn  
mard m n ud  
g spand n freh az n pad mard m ud g spand  
padiš +m nišn ast ab yi –  
šn g xr dan abar – d štan ud waz n dan  
mard m ud g spand ab yi –  
šn g pad x h ud d rišn n h k hamb r  
ud b r – š  
andar kem az n pad pad x h ud d rišn  
mard m n ud g spand n  
padiš m nišn ast ab yišn g n h k  
xr n ndr st xr n ndr  
ud n h k +fr xš ndr st fr xš ndr d  
r y č aziš  
abz n ay r h g spand n ud mard m n ud  
abz y n dan g h n  
pad paywastan k r ud warzišn – š n k  
did kirr g andar  
dahm h<sup>376</sup> d n pad<sup>377</sup> +awindišn h az n – š az abar  
g h n  
meh – s ddar p šag k r ud n n ud +weh +z išn h  
xw š

---

376 注366参照。

377 第63ページ第1行目参照。

ud k d d g andar parwarišn g h d dwar h

kunišn h Weh D n

dastwar h u – š fr d ud nidom k r h az –

iz d ka aziš n – iz

andar dahm h paywand pad +awindišn h <sup>378</sup>

n n ud weh

+z išn h az any [ud] k r [ ] andar w stary –

š h ud sr n h ud

art št r h ud hutuxš h dastwar h ud s m n

– š

adahm h paywand xr dan [ud] andar ham šahr

pad pad x h ud

## 第60ページ 翻訳

---

や楽しみ = よき暮らし なものを作ること およびその他の工匠的

な活動がある。また その神官職的活動

の下に位し 諸活動中 下級且つ最下なものに至るまでの

他の3階層に入れるものはみな

中等のものである。そして諸活動中の下級且つ最下

は商業で 農耕職階層

の中の最後 最低 の活動である。ところでそれ 階層 が

有する領域内のことであるが 上の

それ 領域 は教団の中に入り 下のそれは毀損的なる

ものにつながる。上の階層の領域は 人畜の繁栄と

---

378 第63ページ第1行目参照。

扶養とのために 人畜にとってそこに *padiš*

在庫することが必要であるところのものよりも より多く *freh az n*

買い 積み上げ 搬入する 人畜が必要とする繁栄と扶養を

ことがなされる場所から *az n h k*

そこに在庫することが必要とされるもの よりも もっと少ししか

その中にある倉や荷のあるところの

場まで *n h k* に互り そこでは *n h k*

...)(この領域内では? 買うにも正しく買い

また そこで売るにも正しく売るが,(これは

そのことにより *aziš*)

益畜と人為に対する助けが増大し且つ

世界を豊饒にする

彼等の活動と実践を相互に結びつけることによって がためであ

る。教団内の

達人には このようにして 己が上のもの「階層」から獲得することなしに

世の

極めて大利となる職階の活動や 己がパンと よき暮らし

があることになり

またその者 *k* は法に契い 法官からは育成さるべき身分に在り

その者の 行為はウェフ・デー

の指南者的なるものである。またその者の 下なるかつ最下なる活動

ぶり そこから *aziš*

ゾロアスター教書籍パフラヴィー語文献『デーンカルド』第3巻・その6  
教団との結びつきの中にあるものも パンやよき暮らしを獲得すること

なしに 別の活動故に 出てくるということの故に 農耕職  
や神官職や

戦士職 並びに工匠職の中で彼は指南者的なるものである。ところが  
彼の領域が

非教団的なものに結びつくものでは 人畜の繁栄と扶養のために 同じ国の  
中で

第61ページ 転写

---

d rišn mard m n ud g spand n +gr ydar

ud gar n – win star pad ĵord

uz d aziš niy z ud tang h amarag n

pad paywand aziš

w m n – iz ud +s ĵ mard m n ud g spand n – iz

t x az z r n d t

An r pad zanišn r n d r y ċ – š tang h

g h n ud

zanišn ud zy n r mard m padiš az dahm h <sup>379</sup>

b r n ud

kast r h paywand d r d t [ud] pad gar ndom

win h h Weh

D n wi z r

---

379 注366参照。

380 Menasce [1973 76] は MN = azとして解釈しているが MNW = k ではなからうか。



70 abar kirbag hud n +k<sup>380</sup> agd n kas pad r d

ud g r d az nig z Weh – D n

h d b g h n sr yišn h pad ruw n y

fr d murd druwand t ab r g kirbag az – iz

n agd n pad – iz mizd

pad r d kardan x b ka pad kirbag menišn h

frahist y – iz

agd n gum g any r st +menišn h r st g wišn h r st

kunišn h [ ] agd n – iz [ud] hang rd g guft st d

g s n ar yišn h –

iz hang rd g [ud] kirbag m n g fray d dast –

war h kunišn h

pad z ndag agd n ruw n kirbag čim +umm d pad

b xtan y

agd n ruw n pad n kirbag az dušox ka pad

xw hišn

pursišn Weh – D n n win hg r hand zag

w m r tan b šazišn h

+umm d r y d r g d dan kirbag h n fr d

murd dušox

+parwast ab g ruw n ab g afray d h – š č

kirbag pad

b xtan az dušox pad g h n sr yišn h yaštan

d w z h

hand zag murdag tan d r g andar tan

r xtan afray d h

n tan r y pad – iz ak r n dan d r g padiš

win h h

### 第61ページ 翻訳

---

より高位で且つより重罪的に買うことが (i.e. 買えば)

穀物の

流出したことなり。そこから大衆の欠乏と困厄が生じ

関連してそこから

人畜の病気や危険も生じ

鋒先は強化されて (lit. 強化されたことから) 遂に

非イラン人がイラン人を打倒することになる。(けだし、世界の

困厄と

イラン人の うける 打倒と禍害は、このために教団 (dahm h) のそとに

及び、且つ毀損的なるものに

つながり、遂には最も重い罪にあたるのはウェフ・デ

ーンの決定であるが、それは、このことの故にである (d r y č<sup>381</sup>)。

70 悪教者がうけて把 ね る善教者の

---

381 第4行目参照。

善行について。ウェフ・デーンの示教から。

さて 死んで不義者と墮したものの霊のために その悪教者

からでもなお出てくる その他の善行が

報償としてでも受けるためにガーサーを

唱えることはよい行為である。善行を考える 善行があることを

考える とすれば殆んど

悪教者にも 混合している別の正心 正語 正

行が悪教者にも考えられる hang rd g と言われているから

ka) ガーサーを唱えること

も考えられる hang rd g 善行・メーノグ的な助業

権威ある行為 それは

生きている悪教者の霊のための善行 である というのは

čim

その善行によって悪教者の霊を悪界から救出することへの希望

があるからで それというのも ka 善教者の希

求 と 質問には造罪 性 はないからであり あたかも

病める身体を治そう

との希望のために 薬剤を投与することが善行者であるが如

くである。 その死んで

霊もろともに悪界に墮したもので彼への助けのないものには

どんな善行も ガー

サーを唱える祭儀でもって悪界から救出するための

デーウを祀ることになること

あたかも身体が死んでいるのに<sup>382</sup> 薬剤をその身体に流し込

むことが その身体にとって

助けとならず 薬剤を無効にするのみで それによって

罪となるようなものである。